Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jest konieczne bowiem [aby] biskup nienaganny był jako Boga zarządca, nie samowolny, nie skłonny do gniewu, nie pijący, nie porywczy, nie chciwy brudnego zysku,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba bowiem doglądający nienaganny być jak Boga zarządca nie samowolny nie skłonny do gniewu nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biskup* bowiem jako zarządca** *** Boży powinien być nienaganny, nie samowolny,**** nie porywczy,***** nie pijący, nie władczy, nie chciwy zysku,******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba bowiem, (by) doglądający* nieobwinionym** być*** jako**** Boga szafarz, nie zarozumiałym, nie gniewliwym, nie opojem, nie awanturnikiem, nie szukającym haniebnego zysku, [7)][8)][9)][10)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba bowiem doglądający nienaganny być jak Boga zarządca nie samowolny nie skłonny do gniewu nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszy, jako powiernik Boży, powinien być nienaganny, niesamowolny, nieskory do gniewu, wolny od nałogów, niewybuchowy i niechciwy brudnego zysku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biskup bowiem, jako szafarz Boży, ma być nienaganny, niesamowolny, nieskory do gniewu, nieoddający się piciu wina, nieskłonny do bicia, niegoniący za brudnym zyskiem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem biskup ma być bez nagany, jako szafarz Boży, nie sam sobie się podobający, nie gniewliwy, nie pijanica wina, nie bitny, nie szukający zysku sprośnego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Biskup ma być bez winy jako szafarz Boży: nie pyszny, nie gniewliwy, nie winopilca, nie

[1)] Biskup, ἐπίσκοπος, i starszy, πρεσβύτερος, w. 5, to synonimy.
[2)] Lub: włodarz, powiernik, οἰκονόμος.
[3)] <x>490 12:42</x>; <x>530 4:1-2</x>
[4)] <x>680 2:10</x>
[5)] <x>620 2:24</x>
[6)] <x>670 5:2</x>
[7)] Temu wyrazowi nadano znaczenie "biskup". W N.T. jest to termin techniczny dla przełożonego gminy, ustalonego przez apostołów, podobnie jak rzeczownik "starszy".
[8)] Ściślej według etymologii, taki, którego nie można o nic obwinić.
[9)] Składniej: "by dozorujący był nieobwiniony".
[10)] Prawdopodobnie sens przyczynowy: "jako że jest Boga szafarzem".

			bijący, nie chciwy zysku szkaradnego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biskup bowiem winien być, jako włodarz Boży, człowiekiem bez zarzutu, niezarozumiałym, nieskłonnym do gniewu, nieskorym do pijaństwa i awantur, nie chciwym brudnego zysku,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biskup bowiem jako włodarz Boży powinien być nienaganny, nie samowolny, nieskory do gniewu, nie oddający się pijaństwu, nie porywczy, nie chciwy brudnego zysku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzeba bowiem, aby biskup, jako szafarz Boga, był nienaganny, niezarozumiały, nieskory do gniewu, do nadużywania wina, awantur, aby nie szukał nieczystych korzyści,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzeba bowiem, aby biskup, który zarządza w imieniu Boga, był bez zarzutu. Nie może on być pyszny, gwałtowny, skłonny do pijaństwa i awantur, chciwy brudnego zysku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Trzeba bowiem, aby biskup, jako zarządca domu Boga, był nienaganny, nie zadufany w sobie, nie nerwowy, nie skłonny do pijaństwa, nie awanturnik, nie łasy na brudne zyski,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biskup jako zwierzchnik wspólnoty Bożej w swoim postępowaniu musi być nienaganny; nie może być samowolny, porywczy, skłonny do nadużywania wina, kłótliwy, żądny zysku,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo biskup - włodarz Boży - ma być bez zarzutu, nie samowolny, nie skory do gniewu, nie pijak, nie awanturnik, nie chciwy brudnego zysku,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо треба, щоб єпископ - як Божий управитель - був бездоганним, не гордим, не гнівливим, не п'яницею, не забіякою, не користолюбцем;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem doglądający musi być nienaganny, jako zarządzający domem Boga. Nie zarozumiały, nie skłonny do gniewu, nie oddany pijaństwu, nie awanturnik, nie szukający haniebnego zysku;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nadzorujący, jako ten, któremu powierzono sprawy Boże, musi być bez zarzutu - nie może być uparty ani porywczy, nie wolno mu nadmiernie pić, wdawać się w awantury ani pożądać nieuczciwego zysku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nadzorca bowiem jako szafarz Boży musi być wolny od oskarżenia, nie samowolny, nie skłonny do srogiego gniewu, nie awanturujący się po pijanemu, nie skory do bicia, nie chciwy nieuczciwego zysku,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przywódca, który w imieniu Boga zarządza Jego kościołem, musi być bowiem bez zarzutu. Nie może to być człowiek zarozumiały, impulsywny, pijak, awanturnik ani ktoś, kto jest zachłanny.